


CD-1144 DIGITAL

Sonorities

Japanese Accordion Music

Mie Miki
accordion



HOSOKAWA, Toshio (b. 1955)

- [1] **Melodia II** (1977/79/2000) (*Schott*) 9'36
-

HAYASHI, Hikaru (b. 1931)

- [2] **A Bee Crosses Over the Strait** (1988) (*M/s*) 6'03
-

ISHII, Maki (b. 1936)

- [3] **Lost Sounds II**, Op. 33b (1978/84) for accordion and tape (*M/s*) 10'21
- [4] **Tango-Prism**, Op. 73 (1987) (*Edition Moeck*) 8'19
-

TAKAHASHI, Yuji (b. 1938)

- Like a Water-Buffalo** (1985) (*Text: Yuji Takahashi*) (*M/s*) 10'57
- [5] Poem (Mie Miki, narrator; performed in Japanese) 1'27; [6] Music 9'24
-

SUGAWARA, Meiro (1897-1988)

- [7] **Capriccio Pastorale** (1983) (*M/s*) 5'27
- [8] **Ruscello** (1980) (*M/s*) 2'44
-

HOSOKAWA, Toshio (b. 1955)

- [9] **Melodia** (1979) (*Schott*) 12'10
-

AYUO (b. 1960)

- from **Eurasian Tango** (1998) (*M/s*) 11'11
- [10] No. 1 4'20; [11] No. 2 4'01; [12] No. 5 2'37
-

Mie Miki, accordion

All works on this CD except *Melodia II* by Hosokawa and *Eurasian Tango* by AYUO are dedicated to Mie Miki.

Toshio Hosokawa was born in Hiroshima in 1955. He studied the piano and composition in Tokyo, and in 1976 went to West Berlin to study composition under Isang Yun at the Hochschule für Künste. From 1983 until 1986 he studied under Klaus Huber at the State College of Music in Freiburg. In 1980 he participated for the first time in the Internationale Ferienkurse für Neue Musik in Darmstadt, where his music was performed. Since then, his works have been presented in Europe and Japan; he has gained an international reputation and won numerous awards and prizes. Since 1990 he has been a lecturer at the Internationale Ferienkurse für Neue Musik in Darmstadt every two years, and he was awarded the position of composer-in-residence at the International Summer Academy of the Salzburg Mozarteum in 1998. He has been invited to nearly all the major European contemporary music festivals as a composer or lecturer; in addition, he served as artistic director of the annual Akiyoshidai International Contemporary Music Seminar and Festival from 1989 until 1998. His compositions, many of which have won widespread acclaim, include orchestral works, opera, chamber music, music for traditional Japanese instruments and film music.

Melodia II was originally a piano work from 1977; a revised version was first performed by Georg Friedrich Schenk in Frankfurt in April 1979. In 2000, Mie Miki arranged the piece for accordion solo, an arrangement which has the authorization of the composer. Hosokawa himself writes: ‘This work was written when I was studying music composition under Professor Isang Yun at the Hochschule der Künste, Berlin, as an exercise to compose music using tonal elements. I tried to make a gentle movement of pentatonic melody on, basically, perfect fifth harmonies.’

About **Melodia**, first performed in Hanover in November 1979, the composer writes: ‘It was my intention to find a new sound dimension when I composed the accordion piece *Melodia* in 1979. By strictly avoiding the use of the normal accordion sound, I intended to create a world in which the pure sound of the higher notes stands in opposition to the sinister sound of the lower register, whilst both are connected in endangered harmony. The idea of the *Sheng* (a Chinese tongued instrument from approx. 2700 B.C.) inspired me at my work. The title ‘Melodia’ is not to be understood in the European sense of a choral line, but rather as the never-ending stream of sounds in our soul. The composition is dedicated to Mie Miki.’

Hikaru Hayashi was born in Tokyo in 1931 and studied at the Tokyo National University of Arts. Among his most important works are *Little Landscapes of Hiroshima* for mixed chorus (1958/71), his third symphony *At Noon, the August Sun...* (1980) and the opera *Metamorphosis* (1998), based on the story by Franz Kafka.

A Bee Crosses Over the Strait (1988), which lasts roughly six minutes, was inspired by a phrase from the poem *A Butterfly crossed over the Tatar Strait* by the Japanese Surrealist poet Fuyue Anzai.

Maki Ishii was born in Tokyo in 1936. Following his music training in Tokyo, he studied composition at the Hochschule für Musik in Berlin, graduating in 1961. While he was still a student, his works were performed at international music festivals. In 1962 he embarked upon an energetic career as a composer from his base in Tokyo, returning to Berlin in 1969 as part of the Berlin Artists Programme of the DAAD (German Academic Exchange Service). Since then, Maki Ishii has been active as a composer, conductor and festival organizer from his two bases in Berlin and Tokyo. In such works as *Kyô-sô* for percussion groups and full orchestra, he incorporated elements from traditional Japanese music into a structure dominated by European compositional methods. Since the 1970s, however, he has succeeded in creating his own unique sound world in which Western and Japanese instruments are used in the same temporal and spatial setting; his two-act ballet *Kaguyahime* has enjoyed particular success. Maki Ishii has been the recipient of numerous awards.

Maki Ishii writes as follows about ***Lost Sounds II***, Op. 33b (1978/84; version for accordion and tape): ‘My series of works *Lost Sounds* consisted of five compositions – the three pieces *Lost Sounds I* in versions A, B and C (for violin and accompanying instruments), then *II* for solo organ and *III* for violin and orchestra; this piece, therefore, is the sixth in the series. The name ‘Lost Sounds’ derives from the attempt to create a “Mugensenritsu” (“endless melody”) that runs through all the pieces. The compositions in this series thus possess a sort of *Leitmotiv*, though without losing sight of their characteristic features (which are already determined by the individual tonal peculiarities of the instrument or instrumental combination). This version is likewise a composition that exploits the peculiarities of the accordion and thus constructs a unique sound world within the piece. The accordion version of *Lost Sounds II* can be divided into three phases. First of all, the “Mugensenritsu” that serves as a theme is played by the accordion alone; then it is repeated in extended form by the tape. This, interwoven with other sonorities derived from the “Mugensenritsu”, cautiously approaches lost sounds “with a hint of nostalgia”.’

The composer writes as follows about ***Tango-Prism*** (1987): ‘The intention behind this piece is to project the fascinating, brilliant music of the tango into a modern, contemporary prism, to vary it, and to allow a new musical content to develop from it. Initially the opening rhythm of *La Cumparsita* is presented by means of the accordion’s ventilation noises. Then fragments of

obbligato countermelodies are added to a deformed tango melody. These are further combined with distorted fragments of *Jalousie*, and it is from this complicated situation that the piece develops. *Tango-Prism* is dedicated to Mie Miki.’

Yuji Takahashi was born in Tokyo in 1938. He studied composition under Minao Shibata and Roh Ogura, and was assistant to Tōru Takemitsu in the 1950s. He subsequently went to Europe and then to the USA, worked with Iannis Xenakis, performing contemporary music and undertaking research into computer composition. After returning to Japan in 1972, Takahashi organized a composers’ group, the ‘tranSonic’, and in 1978 he organized the Suigyu Band to perform Asian protest songs. During the 1980s, he collaborated with Haruna Miyake, John Zorn and many other improvisers, using the piano and computer. Recently, Yuji Takahashi has developed an interest in traditional Japanese instruments and vocal music, and has performed frequently in concert with the *shimase*n player Kazuko Takada.

The composer writes that *Like a Water-Buffalo* (1985) was: ‘written for Mie Miki, who wanted to have heartfelt music for her instrument. The melody is from a song that I composed for my small band ‘Suigyu’ (‘Water-Buffalo’) during the early 1980s.’ On this disc we hear first the poem, then the piece of music.

Meiro Sugawara (1897-1988) – who, with Western audiences in mind, spelt his name in French as Meireau Sægaharat – was an ardent admirer of modern French music and made a great contribution to its introduction to Japan. He was born in Akashi, a town near Kobe, and was closely associated with members of military and naval bands stationed at nearby bases while teaching himself music. In the 1920s and 1930s he led an active life as a conductor and took the podium for the Japanese première of works by Delius, Satie, Honegger, Milhaud, Poulenc and others. As a composer, he pioneered an attempt to marry the beauty of traditional Japanese melody with Debussy-like harmony and tone colour, possibly the first Japanese to do so. He found that there was much to learn from French music, which has a leaning towards archaic modes; it was a source of inspiration for Sugawara, who composed within the framework of Western music, incorporating not only the *inakabushi* and *miyakobushi* scales but also the *gagaku* scale from ancient court music. The second half of the 1930s showed a marked change in his style: Sugawara came to be drawn to the church modes, Italian Baroque, Pizzetti and Catholicism. Gradually he isolated himself from the Japanese musical world and lived a reclusive life, continuing to write music somewhat anachronistic for the period. He died in 1988, collapsing over manuscript paper

while composing and leaving a mass of work from this period including masses and symphonies.

Mie Miki explains the background to Sugawara's works as follows: 'I made the acquaintance of Meiro Sugawara in 1978. I knew him to be one of the most eminent Japanese musicologists and Scarlatti scholars. At that time – when I was still a piano student in Hanover, indecisive and uncertain whether to continue my piano studies or devote myself to the accordion – I played some of Domenico Scarlatti's sonatas for the elderly master. He reacted to the accordion with spontaneous enthusiasm:

"You must make this instrument known to all musicians."

"Perhaps by means of chamber music?"

"Oh no, that would take much too long; I'll write you an accordion concerto, and then all the orchestral musicians will become familiar with the accordion." He did indeed write an accordion concerto for me, *Sinfonia concertante per fisarmonica*, which was first performed in Tokyo on 5th April 1981.

"When you play my concerto," said Meiro Sugawara, "you'll get lots of applause, and you must play an encore. So I'll write you a little solo piece to use as an encore." This little solo piece is **Ruscello**, written in 1980. Unfortunately things did not go to plan concerning the encore, and *Ruscello* had to wait rather a long time for its first performance... In this brief and charming piece I hear the gentle rustle of a brook, and see a wayfarer in the distance.

The piece **Capriccio Pastorale** (1983) takes its inspiration from a *Capriccio Pastorale* from 1637 by Girolamo Frescobaldi. "The music of Frescobaldi and the tone colour of your accordion are well suited to each other," said the 86-year-old Sugawara. "I shall try to bring together this ancient music and your young instrument, although in fact they are separated by a great distance." To this day I can hear his voice when I play this piece.'

AYUO was born in 1960. He spent the years 1963-65 in Berlin and Stockholm, and 1966-75 in New York City. He studied the guitar, first under Stanley Silverman and later under William Hellerman. He subsequently studied the Japanese *biwa*, Chinese *sheng*, European lute, and classical music composition. He joined the avant-garde rock group Fushitsusha (led by Keiji Haino) in 1979. He has worked with many internationally famous popular musicians such as Peter Hammill, Ryuichi Sakamoto, Carlos Alomar, Danny Thompson, and members of Steeleye Span and Fairport Convention. His more recent music tries to show the ancient musical link on the Silk Road from Europe through the Balkans to Persia, India, Central Asia, China, Korea and Japan by exploring the possibilities of using ancient and traditional music to create new music.

He now leads his own group, for which he composes and plays the bouzouki, hurdy-gurdy, guitar and other instruments.

Eurasian Tango was first commissioned by Aki Takahashi in 1998 as a piano piece. In 1997, AYUO had worked on melodies from the oldest music manuscript in Japan, a sixth-century document containing music from China, the Kazakhs, the Uigurs, the Turkish nationalities living in Central Asia, as well as music possibly from India and Persia. From about the sixth century, Buddhist songs were sung in Sanskrit, and there are reports of Chinese and possibly Persian musicians teaching in Japan. This kind of music became the basis from Gagaku (court music), Shomyo (Buddhist chanting) and instrumental music performed on such instruments as the *biwa* and *koto*. AYUO began research into this kind of music in order to focus attention on the connection thus established between traditional Japanese music and ancient music in the Near East. The series of pieces called *Eurasian Tango* continues this concept, but with entirely original melodies, combined with the tango (because Aki Takahashi was collecting new music based on tango rhythms).

* * * * *

Mie Miki was born in Tokyo in 1956. At the age of four she began to study the accordion, and she made her first radio broadcast for NHK in Tokyo at the age of eight. In 1981, 1985 and 1986 she was invited to introduce the instrument in the People's Republic of China by means of concerts and masterclasses. In 1989 she was awarded the Förderungspreis des Landes Nordrhein-Westfalen for young artists.

More than forty solo and chamber works have been composed at Mie Miki's instigation, by composers such as Hosokawa, Hölszky, Hespous, Huber, Ichianagi, Ishii and Takahashi. As a soloist, Mie Miki has appeared with numerous renowned orchestras including the Suisse Romande Orchestra, New Japan Philharmonic Orchestra, NHK Symphony Orchestra and Belgian National Orchestra, under such conductors as Seiji Ozawa, Hiroyuki Iwaki, Hiroshi Wagasuki and Charles Dutoit.

A concert series entitled 'Mie Miki Accordion Works', featuring numerous premières, takes place every year in the Casals Hall in Tokyo. Mie Miki is regularly invited to be a juror at all the international accordion competitions and at the German national 'Jugend musiziert' ('Youth Makes Music') competition. In 1981 she became a lecturer at the Folkwang Hochschule in Duisburg; in 1996 she became a professor there. Since 2000 she has been a professor at the Detmold College of Music (Dortmund branch).

Toshio Hosokawa wurde 1955 in Hiroshima geboren. Er studierte Klavier und Komposition in Tokyo; 1976 ging er nach Berlin (West), um seine Studien bei Isang Yun an der Hochschule der Künste fortzusetzen. Von 1983 bis 1986 studierte er bei Klaus Huber an der Staatlichen Hochschule für Musik in Freiburg. 1980 nahm er erstmals an den Internationalen Ferienkursen für Neue Musik in Darmstadt teil, wo seine Musik aufgeführt wurde. Seither sind seine Werke in Europa und Japan präsentiert worden; er hat internationales Renommée erlangt und zahlreiche Auszeichnungen und Preise erhalten. Seit 1990 ist er alle zwei Jahre Dozent bei den Internationalen Ferienkursen für Neue Musik in Darmstadt gewesen; 1998 ernannte man ihn zum *composer-in-residence* der Internationalen Sommerakademie der Hochschule „Mozarteum“ Salzburg. Er ist zu fast allen großen europäischen Festivals für zeitgenössische Musik als Komponist oder Dozent eingeladen worden; daneben war er künstlerischer Leiter des jährlichen Akiyoshidai International Contemporary Music Seminar and Festival von 1989 bis 1998. Zu seinen Kompositionen, von denen viele weltweit Anerkennung gefunden haben, gehören Orchesterwerke, Opern, Kammermusik, Musik für traditionelle japanische Instrumente und Filmmusik.

Melodia II war ursprünglich ein Klavierwerk aus dem Jahr 1977; eine revidierte Fassung wurde erstmals im April 1979 von Georg Friedrich Schenk in Frankfurt aufgeführt. Im Jahr 2000 hat Mie Miki *Melodia II* für Akkordeon solo bearbeitet, und der Komponist hat diese Version autorisiert. Hosokawa schreibt: „Dieses Werk entstand während meines Kompositionstudiums bei Professor Isang Yun an der Hochschule der Künste, Berlin, als eine Übung im Komponieren von Musik mit tonalen Elementen. Ich habe versucht, die sanfte Bewegung einer pentatonischen Melodie vorwiegend über Quintklängen zu entfalten.“

Über *Melodia*, uraufgeführt im November 1979 in Hannover, schreibt der Komponist: „Eine neue Dimension der Klänge zu erschließen, war mein Ziel, als ich 1979 das Akkordeonstück *Melodia* komponierte. Es war mir darum zu tun, unter strikter Vermeidung gewöhnlichen Akkordeontons eine Welt zu schaffen, in der die reinen Klänge der hohen Lagen jenen grausamen der tiefen Register gegenüberstehen und in gefährdeter Harmonie verbunden sind. Die Idee des *Sheng* (chinesisches Zungeninstrument, ca. 2700 v.Chr.) inspirierte mich bei meiner Arbeit. Der Titel ‚Melodia‘ ist nicht im europäischen Sinn einer gesanglichen Linie zu verstehen, vielmehr in seiner Bedeutung als unablässiger Strom der Töne in unserer Seele. Die Komposition ist Mie Miki gewidmet.“

Hikaru Hayashi wurde 1931 in Tokyo geboren und studierte an der Tokyo National University of Arts. Zu seinen wichtigsten Werken gehören *Little Landscapes of Hiroshima* für gemischten

Chor (1958/71), seine *Dritte Symphonie „At Noon, the August Sun“* (1980) und die Oper *Metamorphosis* (1998), die auf Franz Kafkas Erzählung *Die Verwandlung* basiert.

A Bee Crosses Over the Strait (1988), das ungefähr sechs Minuten dauert, wurde inspiriert von einer Formulierung aus dem Gedicht *A Butterfly crossed over the Tatar Strait* des surrealistischen Dichters Fuyue Anzai.

Maki Ishii wurde 1936 in Tokyo geboren. Nach seiner musikalischen Erziehung in Tokyo begann er ein Kompositionsstudium an der Hochschule für Musik in Berlin, das er 1961 abschloß. Bereits während seiner Studienzeit wurden seine Werke bei internationalen Musikfestivals aufgeführt. 1962 begann er seine erfolgreiche Karriere als Komponist von Tokyo aus und kehrte 1969 im Rahmen des Berliner Künstlerprogramms des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) nach Berlin zurück. Seither ist Maki Ishii als Komponist, Dirigent und Festival-Organisator sowohl von Berlin wie von Tokyo aus aktiv gewesen. In Werken wie *Kyô-sô* für Schlagzeuggruppen und großes Orchester integrierte er Elemente traditioneller japanischer Musik in eine Struktur, die von europäischen Kompositionsverfahren geprägt ist. Seit den 1970ern aber hat er seine eigene, einzigartige Klangwelt gefunden, in der westliche und japanische Instrumente im selben zeitlichen und räumlichen Kontext verwendet werden; sein zweiaktiges Ballet *Kaguyahime* hat sich besonderen Erfolgs erfreut. Maki Ishii hat eine Vielzahl von Auszeichnungen erhalten.

Über *Lost Sounds II* op. 33b (1978/84; Version für Akkordeon und Tonband) schreibt Maki Ishii: „Meine Serie *Lost Sounds* besteht aus fünf Kompositionen, und zwar den drei Stücken *Lost Sounds I* in den Versionen A, B und C (jeweils für Violine mit Begleitinstrumenten), dann *II* für Orgel solo und *III* für Violine und Orchester; somit ist dieses Stück das sechste der Serie. Der Name ‚Lost Sounds‘ (Verlorengegangene Klänge) leitet sich ab aus dem Versuch einer alle Stücke durchziehenden ‚Mugensenritsu‘ (Unendliche Melodie); die Kompositionen der Serie sind von einem ‚roten Faden‘ durchzogen, ohne daß dabei charakteristische Eigenschaften, determiniert schon in den individuellen Klangbesonderheiten des Instrumentes oder der Instrumentformation, verlorengehen. Daher ist auch diese Version eine Komposition, welche die Besonderheiten des Akkordeons ausnutzt und so eine dem Stück eigene Klangwelt aufbaut. *Lost Sounds II* – Version für Akkordeon kann man in drei Phasen gliedern: Zuerst wird die als Thema fungierende ‚Mugensenritsu‘ vom Akkordeon solo gespielt, sodann vom Tonband erweitert wiederholt. Dieses, verflochten mit anderen, aus der ‚Mugensenritsu‘ abgeleiteten Klängen, tastet sich ‚mit einem Hauch von Nostalgie‘ an verlorengegangene Klänge heran.“

Über *Tango-Prism* (1987) schreibt er: „Die dem Stück zugrundeliegende Absicht ist, die faszinierende, brillante Musik des Tangos in ein modernes, zeitgenössisches Prisma zu projizieren, sie zu variieren und daraus einen neuen musikalischen Inhalt entstehen zu lassen. Zunächst wird mit den Ventilationsgeräuschen des Akkordeons der Anfangsrhythmus von *La Cumparsita* hervorgebracht. Dann erscheinen zu der deformierten Melodie des Tangos bruchstückhafte Obligato-Gegenmelodien. Dazu treten weiterhin veränderte Bruchstücke von *Jalousie* und aus diesen Komplikationen entwickelt sich das Stück. *Tango-Prism* ist der Interpretin, Mie Miki, gewidmet.“

Yuji Takahashi wurde 1938 in Tokyo geboren. Er studierte Komposition bei Minao Shibata und Roh Ogura, und war in den 1950ern Assistent von Tōru Takemitsu. Danach ging er nach Europa und in die USA, arbeitete mit Iannis Xenakis, führte zeitgenössische Musik auf und experimentierte mit computergestütztem Komponieren. Nach seiner Rückkehr nach Japan im Jahr 1972 formierte er eine Komponistengruppe („tranSonic“); 1978 gründete er die Gruppe „Suigyū“, um asiatische Protestlieder zu spielen. In den 1980ern arbeitete er am Klavier und am Computer mit Haruna Miyake, John Zorn und vielen anderen Improvisatoren zusammen. Neuerlich hat Yuji Takahashi ein Interesse an traditioneller japanischer Instrumental- und Vokalmusik entwickelt und häufig mit dem Shimasen-Spieler Kazuko Takada konzertiert.

Der Komponist schreibt, *Like a Water-Buffalo* (1985) sei „geschrieben für Mie Miki, die Musik ‚mit Herz‘ für ihr Instrument haben wollte. Die Melodie stammt aus einem Lied, das ich für meine kleine Gruppe ‚Suigyū‘ in den frühen 1980ern komponiert habe (*Water-Buffalo*).“ Auf dieser CD hören wir zuerst das Gedicht, dann das Musikstück.

Meiro Sugawara (1897-1988) – der, an das westliche Publikum denkend, seinen Namen auf französisch Meireau Ségaharat schrieb – war ein leidenschaftlicher Bewunderer der französischen Musik und trug wesentlich zu ihrer Einführung in Japan bei. Er wurde in Akashi, einer Stadt in der Nähe von Kobe, geboren und war, während er Musik im Selbststudium lernte, mit Mitgliedern von Armee- und Marineorchestern eng verbunden, die in der Nachbarschaft stationiert waren. In den 1920er und 30er Jahren war er als Dirigent tätig und leitete die japanischen Erstaufführungen von Werken von Delius, Satie, Honegger, Milhaud, Poulenc etc. Als Komponist leistete er Pionierarbeit beim Versuch, die Schönheit der traditionellen japanischen Melodik mit der Harmonik und Klangfarbe von der Art eines Debussy zu verschmelzen; vielleicht war er der erste Japaner, der dies tat. Er fand, daß er von der französischen Musik und ihrer Neigung zu archaischen Tonarten viel lernen konnte; dies war eine Inspirationsquelle für Sugawara, der im

Rahmen westlicher Musik komponierte, aber dabei nicht nur die *Inakabushi*- und *Miyakobushi*-skalen, sondern auch die *Gagakuska* der alten Hofmusik mit einbezog. Während der zweiten Hälfte der 1930er Jahre veränderte sich sein Stil: Sugawara fühlte sich von den Kirchentönen, dem italienischen Barock, Pizzetti und dem Katholizismus angezogen. Er isolierte sich allmählich von der japanischen Musikwelt und lebte ein zurückgezogenes Leben, während er nach wie vor eine Musik komponierte, die für die damalige Zeit etwas anachronistisch war. Er starb 1988, indem er beim Komponieren über dem Manuskriptpapier zusammenbrach, und hinterließ große Mengen Musik, die in jener Periode entstanden war, darunter Messen und Symphonien.

Mie Miki: „Ich lernte Meiro Sugawara im Jahr 1978 kennen. Er war mir als einer der bedeutendsten japanischen Musikwissenschaftler und Scarlatti-Forscher bekannt. Ich, damals noch eine Klavierstudentin in Hannover, unentschlossen und unsicher, ‚Klavierstudium weiter? oder Akkordeon?‘, spielte dem alten Meister Sugawara einige Sonaten von Domenico Scarlatti vor. Er war spontan begeistert vom Akkordeon.

„Sie müssen dieses Instrument allen Musikern bekannt machen.“

„Vielleicht mit Kammermusik?“

„Ach nein, das dauert doch viel zu lang, ich schreibe für Sie ein Akkordeon-Konzert, und so können alle Orchestermusiker ihr Akkordeon kennenlernen!“ Tatsächlich schrieb er ein Akkordeonkonzert, *Sinfonia concertante per fisarmonica*, für mich, und es wurde am 5. April 1981 in Tokyo uraufgeführt.

„Wenn Sie mein Konzert spielen“, meinte Meiro Sugawara, „werden Sie großen Applaus bekommen, und Sie müssen eine Zugabe spielen. Deshalb schreibe ich für Sie ein kleines Solostück als Zugabe!“ Dieses kleine Solostück ist *Ruscello*, das im Jahr 1980 entstand. Leider kam es damals nicht, wie geplant, zur von uns gewünschten Zugabe: so mußte *Ruscello* noch eine ganze Weile auf seine Uraufführung warten. Ich höre in dieser kurzen, liebevollen Komposition das milde Rauschen eines Bachs, und sehe einen Wanderer in der Ferne.

Der Komposition *Capriccio Pastorale* (1983) liegt *Capriccio Pastorale* aus dem Jahr 1637 von Girolamo Frescobaldi zugrunde. „Die Musik von Frescobaldi und die Klangfarbe Ihres Akkordeons passen gut zusammen“, meinte der 86-jährige Meiro Sugawara. „Ich werde versuchen, diese alte Musik und Ihr junges Instrument, die eigentlich sehr weit entfernt stehen, zusammenzubringen!“ Heute noch höre ich seine Stimme, wenn ich dieses Stück spiele.“

AYUO wurde 1960 geboren. Er verbrachte die Jahre 1963-65 in Berlin und Stockholm und war 1966-75 in New York. Er studierte Gitarre, zuerst bei Stanley Silverman und später bei William

Hellerman. Danach studierte er die japanische *Biwa*, chinesischen *Zheng*, europäische Laute und klassisches Komponieren. 1979 stieß er zur Avantgarde-Rockgruppe Fushitsusha (Leitung: Keiji Haino). Er hat mit vielen international berühmten Popmusikern zusammengearbeitet, u.a. mit Peter Hammill, Ryuichi Sakamoto, Carlos Alomar, Danny Thompson sowie Mitgliedern von Steeleye Span und Fairport Convention. Seine jüngere Musik versucht, die alte musikalische Verbindung entlang der Seidenstraße aufzuzeigen – von Europa über den Balkan nach Persien, Indien, Zentralasien, China, Korea und Japan –, indem sie die Möglichkeiten erkundet, alte und traditionelle Musik zu verwenden, um neue Musik zu schaffen. Er leitet jetzt seine eigene Gruppe, für die er komponiert und Bouzouki, Drehorgel, Gitarre und andere Instrumente spielt.

Eurasian Tango wurde von Aki Takahashi 1998 ursprünglich als Klavierstück in Auftrag gegeben. 1997 hatte AYUO an Melodien aus dem ältesten Musikmanuskript Japans gearbeitet, einem Dokument des 6. Jahrhunderts, das Musik enthält aus China, von den Kasachen, den Uiguren, den türkischen Nationalitäten in Zentralasien, aber auch Musik womöglich aus Indien und Persien. Ungefähr ab dem 6. Jahrhundert wurden buddhistische Lieder in Sanskrit gesungen, und es gibt Berichte von chinesischen und vielleicht auch persischen Musikern, die in Japan unterrichteten. Diese Art Musik bildete die Grundlage für *Gagaku* (Hofmusik), *Shomyo* (buddhistischer Gesang) und Instrumentalmusik, die auf Instrumenten wie *Biwa* und *Koto* gespielt wird. AYUO begann, diese Art Musik zu erforschen, um die Aufmerksamkeit auf die solcherart etablierte Verbindung zwischen traditioneller japanischer Musik und der alten Musik des Nahen Ostens zu lenken. Die Serie von Stücken mit dem Titel *Eurasian Tango* führt dieses Konzept fort, aber mit gänzlich originalen Melodien, die mit dem Tango kombiniert werden (da Aki Takahashi neue Musik sammelte, die auf Tangorhythmen basierte).

* * * * *

Mie Miki wurde 1956 in Tokyo geboren. Im Alter von 4 Jahren begann sie, Akkordeon zu studieren. Mit 8 Jahren machte sie ihre erste Rundfunkaufnahme bei NHK-Tokyo. 1981, 1985 und 1986 wurde sie eingeladen, in der VR China das Instrument mit Konzerten und Meisterkursen in das Musikleben einzuführen. 1989 erhielt sie den Förderungspreis des Landes Nordrhein-Westfalen für junge Künstler.

Auf ihrer Anregung hin entstanden bereits über 40 Solo- und Kammermusikwerke mit Akkordeon, u.a. von Hosokawa, Hölszky, Hespos, Huber, Ichiyanagi, Ishii und Takahashi. Als Solistin ist Mie Miki international mit vielen bedeutenden Orchestern aufgetreten, so mit dem Orchestre de la Suisse Romande, New Japan Philharmonic Orchestra, NHK-Symphony Orches-

tra und dem Belgischen Nationalorchester u.a. mit den Dirigenten Seiji Ozawa, Hiroyuki Iwaki, Hiroshi Wagasuki und Charles Dutoit.

Eine Konzertreihe „Mie Miki Accordion Works“ mit zahlreichen Uraufführungen findet jährlich in der Casals Hall in Tokyo statt. Als Jurorin ist sie regelmäßig bei allen internationalen Akkordeonwettbewerben und dem Bundeswettbewerb „Jugend musiziert“ tätig. Seit 1981 ist Mie Miki Dozentin, seit 1996 Professorin an der Folkwang Hochschule in Duisburg. Seit Oktober 2000 ist sie Professorin an der Hochschule für Musik Detmold, Abteilung Dortmund.

Toshio Hosokawa est né à Hiroshima en 1955. Il a étudié le piano et la composition à Tokyo et, en 1976, il se rendit à Berlin-Ouest pour étudier la composition avec Isang Yun à la Hochschule für Künste. De 1983 à 1986, il travailla avec Klaus Huber au Conservatoire National de Musique à Freiburg. En 1980, il participa pour la première fois aux Internationales Ferienkurse für Neue Musik à Darmstadt où sa musique fut jouée. Depuis, ses œuvres ont été présentées en Europe et au Japon; il s'est bâti une réputation internationale et il a gagné de nombreux prix. Il enseigne aux Internationales Ferienkurse für Neue Musik à Darmstadt à tous les deux ans depuis 1990 et il est compositeur résident de l'Académie Estivale Internationale du Mozarteum de Salzbourg depuis 1998. Il a été invité à presque tous les grands festivals européens de musique contemporaine comme compositeur ou conférencier; de plus, il a été directeur artistique du Séminaire et Festival Internationaux d'Akiyoshidai de Musique Contemporaine de 1989 à 1998. Ses compositions, dont plusieurs sont largement connues, incluent des œuvres pour orchestre, des opéras, de la musique de chambre, de la musique pour instruments japonais traditionnels et de la musique de films.

Melodia II fut d'abord une œuvre pour piano datant de 1977; une version révisée fut créée par Georg Friedrich Schenk à Francfort en avril 1979. En 2000, Mie Miki arrangea la pièce pour accordéon solo, un arrangement qui reçut l'autorisation du compositeur. Hosokawa écrit: "Cette œuvre fut écrite quand j'étudiais la composition musicale avec le professeur Isang Yun à la Hochschule für Künste à Berlin, comme exercice de composition de musique utilisant des éléments tonals. J'ai essayé de faire un doux mouvement de mélodie pentatonique sur une base d'harmonies de quintes justes."

Au sujet de *Melodia*, créée à Hanovre en novembre 1979, le compositeur écrit: "Quand j'ai composé la pièce pour accordéon *Melodia* en 1979, mon intention était de trouver une nouvelle

dimension sonore. En évitant strictement l'emploi du son de l'accordéon normal, je voulais créer un monde où le son pur des notes aiguës s'oppose à la sonorité sinistre du registre grave tandis que les deux sont reliés dans une harmonie fragile. L'idée du *cheng* (un instrument à anche chinois d'environ 2700 a.C) inspira mon travail. Le titre 'Melodia' ne doit pas être entendu dans le sens européen d'une ligne de choral mais plutôt comme le cours infini de sons dans notre âme. La composition est dédiée à Mie Miki."

Hikaru Hayashi est né à Tokyo en 1931 et a étudié à l'Université Nationale des Arts de Tokyo. Ses œuvres les plus importantes renferment *Petits Paysages d'Hiroshima* pour chœur mixte (1958/71), sa troisième symphonie *A Midi, le soleil d'août...* (1980) et l'opéra *La Métamorphose* (1998) sur la nouvelle de Franz Kafka.

Une Abeille traverse le détroit (1988), d'une durée d'environ six minutes, s'inspire d'une phrase du poème *Un Papillon traversa le détroit tatar* du poète surréaliste japonais Fuyue Anzai.

Maki Ishii est né à Tokyo en 1936. Après ses études musicales à Tokyo, il étudia la composition à la Hochschule für Musik de Berlin où il obtint son diplôme en 1961. Ses œuvres furent jouées à des festivals internationaux de musique pendant qu'il était encore aux études. En 1962, il entreprit une imposante carrière de compositeur de sa base à Tokyo, retournant à Berlin en 1969 dans le cadre du Programme d'artistes de Berlin du DAAD (Service allemand d'échanges académiques). Depuis lors, Maki Ishii a travaillé comme compositeur, chef d'orchestre et organisateur de festival de ses deux bases, Berlin et Tokyo. Dans des œuvres comme *Kyô-sô* pour groupes de percussion et grand orchestre, il incorpore des éléments de la musique japonaise traditionnelle à une structure dominée par des méthodes de composition européenne. Depuis les années 1970 cependant, il a réussi à créer son propre monde sonore unique où les instruments occidentaux et japonais sont utilisés dans le même arrangement temporel et spatial; son ballet en deux actes *Kaguyahime* a remporté un succès particulier. Maki Ishii a été le récipiendaire de nombreux prix.

Maki Ishii écrit ce qui suit au sujet de *Sons perdus II* op. 33b (1978/84; version pour accordéon et bande sonore): "Ma série d'œuvres *Sons perdus* consiste en cinq compositions – les trois pièces *Sons perdus I* en versions A, B et C (pour violon et instruments accompagnateurs), puis *II* pour orgue solo et *III* pour violon et orchestre; c'est pourquoi cette pièce est la sixième de la série. Le titre de 'Sons perdus' provient d'un essai de créer une 'Mugensenritsu' ('mélodie infi-

nie') qui court tout au long de la pièce. Les compositions dans cette série possèdent ainsi une sorte de *Leitmotiv* mais sans perdre la trace de leurs traits caractéristiques (qui sont déjà déterminés par les particularités tonales individuelles de l'instrument ou de la combinaison instrumentale). Cette version est de même une composition qui exploite les caractéristiques de l'accordéon et construit ainsi un monde sonore unique au sein de la pièce. La version pour accordéon de *Sons perdus II* peut être divisée en trois phases. Tout d'abord la 'Mugensenritsu' qui sert de thème est jouée par l'accordéon seul; puis elle est répétée dans une forme étendue par la bande sonore. Ceci, mêlé à d'autres sonorités dérivées de la 'Mugensenritsu', s'approche prudemment de sons perdus 'avec un souçon de nostalgie'."

Le compositeur écrit ceci au sujet de *Prisme de tango* (1987): "L'intention derrière cette pièce est de projeter la musique brillante, fascinante du tango dans un prisme moderne, contemporain, de la varier et de permettre à un nouveau contenu musical de se développer à partir d'elle. Au début, le rythme d'ouverture de *La Cumparsita* est présenté au moyen des bruits du soufflet de l'accordéon. Puis des fragments de contre-mélodies *obbligato* sont ajoutés à une mélodie de tango déformée. Ces derniers sont ensuite alliés à des fragments altérés de *Jalousie* et la pièce se développe à partir de cette situation compliquée. Mie Miki est la dédicataire de *Prisme de tango*."

Yuji Takahashi est né à Tokyo en 1938. Il a étudié la composition avec Minao Shibato et Roh Ogura et il fut l'assistant de Tōru Takemitsu dans les années 1950. Il se rendit ensuite en Europe et aux Etats-Unis, travailla avec Iannis Xenakis, jouant de la musique contemporaine et faisant de la recherche en composition avec ordinateur. Après son retour au Japon en 1972, Takahashi organisa un groupe de compositeurs, le "tranSonic" et, en 1978, il vit à ce que l'Orchestre Suigyu interprète des chansons de protestation asiatiques. Dans les années 1980, il collabora avec Haruna Miyake, John Zorn et plusieurs autres improvisateurs, utilisant le piano et l'ordinateur. Yuji Takahashi a récemment développé un intérêt pour les instruments et la musique vocale japonaise traditionnelle et il a donné fréquemment des concerts avec la guitariste shamisen Kazuko Takada.

Le compositeur écrit que *Comme un kërabau* (1985) fut "écrit pour Mie Miki qui voulait avoir de la musique venant du cœur pour son instrument. La mélodie provient d'une chanson que j'avais composée pour mon petit ensemble 'Suigyu' ('kërabau') au début des années 1980." Sur ce disque, nous entendons d'abord le poème puis la pièce de musique.

Meiro Sugawara (1897-1988 – qui, en pensant au public occidental, écrivait son nom en français Meireau Søgaharat) – était un fervent admirateur de la musique française moderne et il contribua beaucoup à son introduction au Japon. Né à Akashi, une ville près de Kobe, il fut étroitement associé aux membres d'orchestres militaires et navals stationnés dans des bases environnantes tandis qu'il enseignait lui-même la musique. Dans les années 1920 et 30, il mena une vie active de chef d'orchestre et dirigea la première japonaise d'œuvres de Delius, Satie, Honegger, Milhaud et Poulenc entre autres. En tant que compositeur, il fut le premier à essayer de manier la beauté de la mélodie japonaise traditionnelle à l'harmonie et à la couleur tonale debyssistes, possiblement le premier Japonais à le faire. Il trouva qu'il y avait beaucoup à apprendre de la musique française qui a un penchant vers les modes archaïques; ce fut une source d'inspiration pour Sugawara qui composa dans le cadre de la musique occidentale, incorporant non seulement les gammes *inakabushi* et *miyakobushi* mais aussi la *gagaku* de l'ancienne musique de cour. Son style changea carrément dans la seconde moitié des années 1930: Sugawara fut attiré par les modes du plain-chant, le baroque italien, Pizzetti et le catholicisme. Il s'isola graduellement du monde musical japonais et mena une existence recluse, continuant d'écrire de la musique un peu anachronique pour l'époque. Il mourut en 1988, s'écroulant sur du papier manuscrit pendant qu'il composait; il laissa un grand nombre d'œuvres de cette période dont des messes et des symphonies.

Mie Miki explique l'origine des œuvres de Sugawara comme suit: "J'ai fait la connaissance de Meiro Sugawara en 1978. Je savais qu'il était l'un des plus éminents musicologues japonais et un expert de Scarlatti. En ce temps-là – j'étais encore une élève de piano à Hanovre, hésitant entre continuer mes études de piano ou me dédier à l'accordéon – j'ai joué certaines des sonates de Domenico Scarlatti pour le vieux maître. Il réagit à l'accordéon avec un enthousiasme spontané.

'Vous devez faire connaître cet instrument à tous les musiciens.'

'Peut-être au moyen de la musique de chambre?'

'Oh non, cela prendrait beaucoup trop de temps; je vais écrire un concerto pour accordéon pour vous, puis tous les musiciens d'orchestre se familiariseront avec l'accordéon.' Il écrivit vraiment un concerto pour accordéon pour moi, *Sinfonia concertante per fisarmonica*, qui fut créé à Tokyo le 5 avril 1981.

"'Quand vous jouerez mon concerto', dit Meiro Sugawara, 'vous recevrez des tonnes d'applaudissements et vous devrez jouer un rappel. Je vais donc écrire pour vous une petite pièce solo comme rappel.' Cette petite pièce solo est *Ruscello*, écrite en 1980. Malheureusement-

ment, les choses ne tournèrent pas comme prévu au sujet du rappel et *Ruscello* dut attendre longtemps avant d'être créé... Dans cette pièce brève et charmante, j'entends le doux bruissement d'un ruisseau et je vois un voyageur à distance.

"La pièce *Capriccio Pastorale* (1983) s'inspire d'un *Capriccio Pastorale* de 1637 par Girolamo Frescobaldi. 'La musique de Frescobaldi et la couleur tonale de votre accordéon conviennent bien l'une à l'autre', dit Sugawara à l'âge de 86 ans. 'Je vais essayer d'allier cette musique ancienne à votre jeune instrument, quoiqu'en fait une grande distance les sépare.' Je peux encore aujourd'hui entendre sa voix quand je joue cette pièce."

AYUO est né en 1960. Il passa les années 1963-65 à Berlin et à Stockholm et 1966-75 à New York. Il étudia la guitare, d'abord avec Stanley Silverman puis avec William Hellerman. Il étudia ensuite le *biwa* japonais, le *cheng* chinois, le luth européen et la composition de musique classique. Il se joignit au groupe rock d'avant-garde Fushitsusha (dirigé par Keiji Haino) en 1979. Il a travaillé avec plusieurs musiciens populaires de renommée internationale dont Peter Hammill, Ryuichi Sakamoto, Carlos Alomar, Danny Thompson, les membres de Steeleye Span et Fairport Convention. Sa musique plus récente essaie de montrer l'ancien lien musical sur la Route de la Soie à partir de l'Europe, à travers les Balkans jusqu'à la Perse, l'Inde, l'Asie centrale, la Chine, la Corée et le Japon en exploitant les possibilités d'emploi de la musique ancienne et traditionnelle pour créer de la musique nouvelle. Il dirige maintenant son propre groupe pour lequel il compose et joue du *bouzouki*, de l'orgue de Barbarie et d'autres instruments.

Tango eurasien est le résultat d'une commande de pièce pour piano faite par Aki Takahashi en 1998. En 1997, AYUO avait travaillé sur des mélodies des plus anciens manuscrits de musique au Japon, un document du sixième siècle renfermant de la musique de la Chine, des Kazakhs, des Uighurs, des nationalités turques vivant en Asie centrale ainsi que de la musique possiblement de l'Inde et de la Perse. A partir du sixième siècle environ, les chansons bouddhistes furent chantées en sanscrit et il y aurait eu des musiciens chinois et peut-être même perses qui enseignaient au Japon. Cette sorte de musique devint la base du *Gagaku* (musique de cour), *Shomyo* (chant bouddhiste) et de la musique instrumentale jouée sur des instruments tels que le *biwa* et le *koto*. AYUO entreprit des recherches sur cette sorte de musique pour attirer l'attention sur le lien ainsi établi entre la musique japonaise traditionnelle et l'ancienne musique du Proche-Orient. La série de pièces intitulée *Tango eurasien* poursuit ce concept mais avec des mélodies entièrement originales, alliées au tango (parce qu'Aki Takahashi rassemblait de la musique nouvelle basée sur des rythmes de tango).

Mie Miki est née à Tokyo en 1956. A l'âge de quatre ans, elle commença à étudier l'accordéon et elle fit son premier enregistrement radiophonique pour la NHK à Tokyo à l'âge de huit ans. En 1981, 1985 et 1986, elle fut invitée à présenter l'instrument à la République Populaire de Chine avec des concerts et des classes de maître. Elle gagna le Förderungspreis des Landes Nordrhein-Westfalen pour jeunes artistes en 1989.

Plus de quarante œuvres solos et de chambre ont été composées à l'instigation de Mie Miki par des compositeurs tels que Hosokawa, Hölszky, Hespos, Huber, Ichiyanigi, Ishii et Takahashi. Comme soliste, Mie Miki a joué avec de nombreux orchestres de renom dont l'Orchestre de la Suisse Romande, le Nouvel Orchestre Philharmonique du Japon, l'Orchestre Symphonique de la NHK et l'Orchestre National Belge, sous la direction de Seiji Ozawa, Hiroyuki Iwaki, Hiroshi Wagasuki et Charles Dutoit entre autres.

Une série de concerts intitulée "Œuvres pour accordéon de Mie Miki" a lieu chaque année au Hall Casals de Tokyo. Mie Miki est régulièrement invitée à faire partie du jury de concours internationaux pour accordéon et du concours national allemand "Jugend musiziert" ("Les Jeunes font de la musique"). En 1981, elle fut chargée d'enseignement à la Folkwang Hochschule à Duisbourg et, en 1996, elle y devint professeur. Elle occupe le même poste au conservatoire de musique de Detmold (succursale de Dortmund) depuis l'an 2000.

INSTRUMENTARIUM

Accordion: Giovanni Gola. Accordion tuning: Joaquim Gomes da Silva

Recording data: May 2000 at Länna Church, Sweden

Balance engineer/Tonmeister: Dirk Lüdemann

Producer: Dirk Lüdemann

Neumann M149 tube microphones; microphone preamplifier by Didrik de Geer, Stockholm; Jünger Audio C06 ADC;

Genex GX8000 MOD recorder; Stax -headphones

Digital editing: Dirk Lüdemann

Cover text: © the composers, Mie Miki and BIS 2001

Translations: Andrew Barnett (English); Horst A. Scholz (German); Arlette Lemieux-Chené (French)

Cover photographs of Mie Miki: © Chisato Ito (front cover); © Sigrid Backofen (back cover)

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd., Saltdean, Brighton, England

Colour origination: Jenson Studio Colour, Leeds, England

BIS CDs can be ordered from our distributors worldwide. If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, S-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 30 • Fax: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 40 • e-mail: info@bis.se • Website: <http://www.bis.se>

© 2000 & © 2001, BIS Records AB, Åkersberga.

「水牛」の歌

ことばは
恐怖から生まれ
涙は
歌をはぐくむ
説明できない
自由の響も
きけばすぐ
それとわかる

うたいながら
あゆみゆく
ひとのちからに
かぎりはある
だが歌は
たがやしてゆく
水牛のように

兄たちは
つれさられ
姉たちの
なげきはたえない
さしのべる
手もむなしく
歌だけが
のこされる

うたいながら
あゆみゆく
ひとのちかに
かぎりはある
だが歌は
たがやしてゆく
水牛のように

歌は記憶
歌は問いかけ
歌にはできる
たくさんのことが
記憶の意味は
なんだろう
問いにこたえて
なにををする

うたいながら
あゆみゆく
ひとのちからに
かぎりはある
だが歌は
たがやしてゆく
水牛のように

Like a Water-Buffalo

Words are born of people's fears
Music grows from the people's tears
The sound of freedom I can't define
But when I hear it, I know it's mine.

Our brothers' freedom is torn away
Our sister's sorrow is every day
Our hands reach out to them
Though love is strong, we cannot touch them
So we sing their song.

A song is a question and a memory
There is no limit to what a song can be
The memory's meaning depends on you
The question's answer is what you do.

Singing a song together, walking down the road,
We don't have long, we are hot and cold,
Stop and go.
But the song ploughs on –
Like a water-buffalo

(Wendy Poussard)

Mie Miki

